

COLLOQUE INTERNATIONAL



Traduction, plurilinguisme & langues en contact : traduire la diversité

Organisé par
le Laboratoire LLA-CRÉATIS
(Lettres, Langages et Arts, Création,
Recherche, Emergence, en Arts, Textes,
Images, Spectacles - EA 4152)

Responsables scientifiques
Fabrice CORRONS et Agnès SURBEZY



Avec le soutien
du Conseil Scientifique,
du Département CETIM (Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique),
de l'UFR Langues, Littératures et Civilisations Etrangères
et du Département d'Etudes Hispaniques et Hispano-Américaines.

<http://bit.ly/colloque-traduction-plurilinguisme>



Université de Toulouse II-Le Mirail
Maison de la Recherche, Salle D29

18-20 Octobre 2012

Jeudil 18 octobre

13h30-14h : Accueil

14h-14h10 : Discours d'ouverture par les organisateurs

Après-midi : Premières approches,
premiers cas de figure

14h10-14h50 : Conférence d'ouverture de Christian Lagarde, *"Traduire la diversité : l'apport de la sociolinguistique à la réflexion sur l'autotraduction et à ses pratiques"*

14h50-15h05 : Questions

15h05-15h20 : Pause

15h20-15h40 : Olga Anohkina, *"Comment traduire les œuvres plurilingues : le cas Nabokov"*

15h40-16h : Anna Kochanowska, *"La traduction des noms propres 'pluriculturels' : l'exemple des traductions de livres pour enfants et adolescents"*

16h-16h15 : Questions

16h15-16h35 : Irina Fedorova, *"La démarche participative des communautés d'internautes dans les traductions compliquées"*

16h35-16h55 : Natalia Naydenova, *"Traduction des romans africains francophones : de la dichotomie à la triade"*

16h55-17h15 : Questions

17h15-17h25 : Pause

17h25-18h05 : Conférence d'Helena Tanqueiro *"El autotraductor entre dos lenguas cercanas: cómo salva problemas de transferencia cultural"*

18h05-18h30 : Table-Ronde avec Xavier North et Michel Alessio (sous réserve de confirmation)

Traduction, plurilinguisme & langues en contact : traduire la diversité

Vendredi 19 octobre

Matinée : Théâtre

9h-9h20 : Jeanne Pailler *"Traduire Les Rats de Gerhart Hauptmann : le dialecte berlinois de 1911 en 2010"*

09h20-09h40 : Nicole Nolette *"Traduction ambulatoire et théâtre 'colingue' : l'Ottawa bilingue du Projet Rideau/Rideau Project"*

09h40-10h : Bruno Péran *"Le surtitrage face au plurilinguisme : faut-il tout traduire ?"*

10h-10h15 : Discussion

10h15-10h30 : Pause

10h30-11h45 : Table-ronde sur les processus de traduction dans la création théâtrale plurilingue avec Georgia Doll (dramaturge allemande), Didier Girard (chargé de mission, production et développement au Théâtre Caronne), Stefano Panzeri (acteur italien, membre de la Cie internationale Jogijo), Matthieu Pouget (metteur en scène de la Cie Les Anachroniques)

11h45-12h10 : Présentation des cinq collections "Nouvelles Scènes" des Presses Universitaires du Mirail

12h15-14h : Buffet

Après-midi : Spanglish et créolisation...

14-14h40 : Conférence Dominique Breton et Sabine Tinchant, *"Traduire le spanglish ou la fabrique du lecteur en question"*

14h40-15h : Ferdlis Zita Odome Angone Madrid, *"Traduire la frontière : le spanglish dans l'œuvre de la cubanoaméricaine Cristina García"*

15h-15h15 : Questions

15h15-15h30 : Pause

15h30-15h50 : Anaïs Stampfli, *"Peut-on traduire un écrit plurilinguistique sans le trahir ? Le cas des romanciers créolistes"*

15h50-16h10 : Cwenaël Gaffric, *"La créolisation comme méthode ? Le cas de la traduction d'un roman taïwanais"*

16h10-16h30 : Questions

A partir de 17h45 : Découverte de la ville de Toulouse et repas de gala.

Samedi 20 octobre

La littérature italienne en France

9h-9h20 : Antonella Capra *"'Traduire la langue' : difficultés, choix et modes dans la traduction française de la littérature plurilingue italienne"*

9h20-9h40 : Aina López, *"Traduire une langue qui n'existe pas ? La création d'une langue dans la littérature"*

09h40-10h : Florence Couriol *"Lecteur modèle-source et lecteur modèle-cible dans les traductions d'auteurs plurilingues de la littérature italienne contemporaine"*

10h-10h15 : Questions

10h15-10h30 : Pause

**Traduction et plurilinguisme,
entre poésie et cinéma**

10h30-10h50 : Saléha Nazeer, *"Lecture des textes plurilingues d'Iqbal"*

10h50-11h10 : Adriana Serban, *"Les langues de Théo Angelopoulos : une poétique du voyage et du regard"*

11h10-11h25 : Questions

11h25-12h05 : Conférence de clôture de Solange Hibbs, *"Pour une poétique européenne de l'entre-des-langues."*

12h05-12h20 : Questions, bilan et perspectives

12h20-14h : Buffet